

Re: "Kouya Ruten" – Song Translation – Full Version

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2006-12/msg00388.html>

- *From:* "B. Ito" <jg2cme@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Sun, 10 Dec 2006 17:00:05 +0900
-

"Phil Yff" <phil.yff@xxxxxxxxxxxx> wrote in message
[news:1akvfacqllpxp\\$.1byy0k1o08xyk\\$.dlg@xxxxxxxxxxxxxxxx](news:1akvfacqllpxp$.1byy0k1o08xyk$.dlg@xxxxxxxxxxxxxxxx)

On Sat, 9 Dec 2006 13:08:20 +0900, B. Ito wrote:

After rereading the translation in light of your comments, I thought it sounded better to translate iS~g, as 'however far' in this sequence:

iS~g,œfWnjDSnS'
0<So!D

However far, along this never-ending path
Of no return

Before, I had translated it as 'forever'. However, the context here seems to be more of distance than time. Accordingly, 'however far' seems to be more appropriate. Also, although I'm no expert, it seems to fit the melody better.

What do you think?

Phil Yff

The translation thus becomes:

Kouya Ruten (RÎA) Wasteland Vicissitudes

Across this earth the moonlight has frozen,
Stumbling, I proceed beating a path
As the age of ruin and rebirth begins.

Hoisting the weighty banner of freedom,
Where there's no path, I choose a path
And pass through a radiant sinking sun brighter than high noon.

Like a tale told in a dream, the ship of time sets out.

Re: "Kouya Ruten" – Song Translation – Full Version

Beyond this dark passage, there's a new dawn.

We were certainly born out of the arms of darkness.
As if pursuing a hopeless love
We wander towards the light,
However far, along this never-ending path
Of no return.

At a loss how to live out our lives
Frightened at the prospect of death
Sorrow dwells in our every breath

Our screams vanish in the solitude
Teardrops and muffled sobs
Everyone wanders alone in the wasteland.

Is that the moon's dream? A glistening white flower
That beckons with its gleam beyond the hill dim in the distance.

I strain my ears to hear the eternal music echoing in my chest
Catching faint notes like sand scattered in the wind
Even if it vanishes in the moment
I'll follow this endless path as long as it takes to reach
The other side of the wasteland.

Is that perhaps the dream of the moon?

We were certainly born out of the arms of darkness.
As if pursuing a hopeless love
Enticed towards the light,
However far, along this never-ending path
Of no return
Into the distance.

Doesn't the context just meet when you use 'however' here?

I mean, in case of context itself, "However near the path may be,
we will never return." is in a good context for 'however.', isn't it?

B. Ito